#### Задание 5

# Сравнение качества перевода различных сервисов

### 1. С русского на английский

| Оригинал         | Яндекс              | Google Bing Microsoft |                   | PROMT.One          |
|------------------|---------------------|-----------------------|-------------------|--------------------|
| 1                | Переводчик          | Переводчик            | Translator        |                    |
| Наконец вот и    | Finally, here is    | Finally, here is      | Finally, there's  | Finally, there is  |
| колодец! На      | the well! On        | the well! On          | the well! On      | a well! A          |
| площадке близь   | the site near it, a | the site near it, a   | the site near it  | house with a red   |
| него построен    | house with a red    | house with a red      | built a house     | roof above the     |
| домик с красной  | roof over the       | roof above the        | with a red roof   | bathroom is        |
| кровлею над      | bathroom is         | bathroom was          | over the          | built on the site, |
| ванной, а        | built, and further  | built, and further    | bathroom, and     | and a gallery is   |
| подальше         | away there is a     | away is a gallery     | away gallery,     | away, where        |
| галерея, где     | gallery where       | where people          | where walk in     | they walk during   |
| гуляют во время  | people walk in      | walk in the rain.     | the rain. Several | the rain. Several  |
| дождя.           | the rain. Some      | Several               | wounded           | wounded            |
| Несколько        | wounded             | wounded               | officers sat on   | officers sat on    |
| раненых          | officers were       | officers were         | the bench,        | the bench,         |
| офицеров         | sitting on a        | sitting on a          | picking up        | picking up         |
| сидели на лавке, | bench, with their   | bench, picking        | crutches, pale,   | crutches, pale,    |
| подобрав         | crutches drawn      | up crutches, pale     | sad. Several      | sad. Several       |
| костыли,         | up, pale, sad.      | and sad. Several      | ladies walked up  | ladies walked      |
| бледные,         | Several ladies      | ladies walked up      | and down the      | back and forth     |
| грустные.        | were walking up     | and down the          | site, waiting for | along the site     |
| Несколько дам    | and down the        | site with brisk       | the water to      | with quick steps,  |
| скорыми шагами   | platform with       | steps, waiting        | work. Between     | waiting for the    |
| ходили взад и    | rapid steps,        | for the action of     | them were two     | waters to act.     |
| вперед по        | waiting for the     | the waters.           | or three pretty   | There were two     |
| площадке,        | action of the       | Between them          | face. Under the   | or three pretty    |
| ожидая действия  | waters. There       | were two or           | grape alleys      | faces between      |
| вод. Между       | were two or         | three pretty          | covering          | them. Under the    |
| ними были два-   | three pretty        | faces. Under the      | Mashuk's          | grape alleys       |
| три              | faces between       | vineyards             | stingray, the     | covering the       |
| хорошеньких      | them. Under the     | covering              | motley hats of    | Mashuk             |
| личика. Под      | vine alleys that    | Mashuk's slope,       | lovers of         | stingray,          |
| виноградными     | covered the         | sometimes the         | solitude together | sometimes          |
| аллеями,         | slope of            | colorful hats of      | flashed, because  | motley hats of     |
| покрывающими     | Mashuk, I           | the two lovers of     | I always noticed  | lovers of          |
| скат Машука,     | sometimes           | solitude flashed,     | a military cap or | solitude flashed   |
| мелькали порою   | caught a glimpse    | because I always      | an ugly round     | together,          |
| пестрые шляпки   | of the colorful     | noticed either a      | hat near such a   | because always     |
| любительниц      | hats of two         | military cap or       | hat. On the steep | near such a hat I  |
| уединения        | lovers of           | an ugly round         | rock where the    | noticed either a   |
| вдвоем, потому   | solitude,           | hat near such a       | pavilion, called  | military cap or    |
| что всегда возле | because I always    | hat. On the steep     | Eolova Harp,      | an ugly round      |
| такой шляпки я   | noticed either a    | cliff, where the      | was built,        | hat. On a steep    |
| замечал или      | military cap or     | pavilion, called      | amateurs of the   | rock, where a      |
| военную          | an ugly round       | the Aeolian           | species were      | pavilion called    |
| фуражку или      | hat next to such    | Harp, was built,      | stuck and         | Aeolova Arfa       |
| безобразную      | a hat. On the       | lovers of views       | pointed a         | was built, lovers  |

| круглую шляпу.   | steep rock where  | stuck out and     | telescope at      | of views stuck    |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| На крутой скале, | the pavilion      | pointed a         | Elborus;          | out and pointed   |
| где построен     | called The        | telescope at      | between them      | a telescope at    |
| павильон,        | Aeolian Harp      | Elborus;          | there were two    | Elborus;          |
| называемый       | was built, the    | between them      | governesses       | between them      |
| Эоловой Арфой,   | lovers of views   | were two tutors   | with their        | there were two    |
| торчали          | were standing     | with their pupils | pupils, who       | governors with    |
| любители видов   | and pointing a    | who had come      | came to be        | their pupils who  |
| и наводили       | telescope at      | to be treated for | treated for gold. | came to be        |
| телескоп на      | Elborus;          | scrofula.         |                   | treated for gold. |
| Эльборус;        | between them      |                   |                   |                   |
| между ними       | were two Tutors   |                   |                   |                   |
| было два         | with their pupils |                   |                   |                   |
| гувернера со     | who had come      |                   |                   |                   |
| своими           | to be treated for |                   |                   |                   |
| воспитанниками,  | scrofula.         |                   |                   |                   |
| приехавшими      | 501010101         |                   |                   |                   |
| лечиться от      |                   |                   |                   |                   |
| золотухи.        |                   |                   |                   |                   |

## 2. С английского на русский

| Оригинал          | Яндекс          | Google          | Bing Microsoft<br>Translator | PROMT.One       |
|-------------------|-----------------|-----------------|------------------------------|-----------------|
|                   | Переводчик      | Переводчик      | Translator                   |                 |
| The lights were   | Свет был        | Свет был        | Свет был                     | Ей нравилось    |
| dim. She liked it | тусклым. Она    | тусклым. Ей     | тусклый. Ей                  | темно, когда ее |
| dark when her     | любила          | нравилось       | нравилось                    | душа            |
| soul felt black,  | темноту, когда  | темно, когда ее | темно, когда ее              | чувствовала     |
| so I'd pulled the | ее душа         | душа казалась   | душа                         | себя черной,    |
| curtains when     | казалась        | черной,         | чувствовала                  | так что я тянул |
| the three minutes | черной,         | поэтому я       | себя черной,                 | шторы, когда    |
| was up, and she   | поэтому я       | задернул        | так что я                    | три минуты      |
| didn't say        | задернул        | шторы, когда    | вытащил                      | поднимались, и  |
| anything. Now,    | шторы, когда    | истекли три     | шторы, когда                 | она ничего не   |
| nothing was left  | три минуты      | минуты, и она   | три минуты                   | говорила.       |
| to do but wait,   | истекли, и она  | ничего не       | были, и она                  | Теперь ничего   |
| listen, and hold  | ничего не       | сказала. Теперь | ничего не                    | не оставалось   |
| her.              | сказала.        | ничего не       | сказала.                     | делать, кроме   |
|                   | Теперь, ничего  | оставалось, как | Теперь, ничего               | как ждать,      |
|                   | не осталось     | ждать, слушать  | не осталось                  | слушать и       |
|                   | делать, как     | и держать ее.   | делать, но                   | удерживать ее.  |
|                   | ждать, слушать, |                 | ждать, слушать               |                 |
|                   | и удерживайте   |                 | и держать ее.                |                 |
|                   | ee.             |                 |                              |                 |
|                   |                 |                 |                              |                 |

#### 3. С испанского на русский

| Оригинал          | Яндекс         | Google Bing Microsoft         |                | PROMT.One       |
|-------------------|----------------|-------------------------------|----------------|-----------------|
|                   | Переводчик     | Переводчик Translator         |                |                 |
|                   | _              | -                             |                |                 |
| Mito por          | Миф сам по     | Миф сам по                    | Миф сам по     | Миф по          |
| derecho propio,   | себе,          | себе, себе,                   |                | собственному    |
| saludada por      | приветствуемы  | провозглашенны приветствовали |                | праву,          |
| sus lectores      | й его          | й читателями                  | его читатели,  | приветствуемы   |
| como la obra en   | читателями как | как наиболее                  | как наиболее   | й его           |
| castellano más    | самая важная   | важный труд на                | важной работы  | читателями как  |
| esencial tras la  | работа на      | кастильском                   | на испанском   | самое главное   |
| Sagrada           | кастильском    | языке после                   | языке после    | произведение    |
| Escritura, 100    | языке после    | Священного                    | Священного     | на кастильском  |
| años de soledad   | Священного     | Писания, «100                 | Писания, 100   | языке после     |
| cuenta la saga    | Писания, 100   | лет                           | лет            | Священного      |
| de la familia     | лет            | одиночества»                  | одиночества    | Писания, 100    |
| Buendía y su      | одиночества    | рассказывает                  | рассказывает   | лет             |
| maldición, que    | рассказывает   | сагу о семье                  | сагу о семье   | одиночества     |
| castiga el        | сагу о семье   | Буэндиа и ее                  | Буэндия и его  | рассказывает о  |
| matrimonio        | Буэндиа и ее   | проклятии,                    | проклятие,     | саге семьи      |
| entre familiares  | проклятии,     | которое карает                | которое        | Буэндиа и его   |
| dándoles hijos    | которое        | браки между                   | наказывает     | проклятии,      |
| con cola de       | наказывает     | родственниками,               | брак между     | которое         |
| cerdo. Como un    | брак между     | давая им детей с              | родственникам  | наказывает      |
| río exuberante,   | родственникам  | косичками. Их                 | и, давая им    | брак между      |
| durante un siglo  | и, давая им    | судьбы, подобно               | детей с        | родственникам   |
| se entretejerán   | детей с        | пышной реке, на               | косички. Как   | и, даря им      |
| sus destinos a    | хвостиком. Как | протяжении                    | пышная река,   | детей в свиной  |
| través de         | пышная река, в | столетия будут                | на протяжении  | очереди. Как    |
| acontencimient    | течение        | переплетаться                 | столетия ее    | обильная река,  |
| os fantásticos    | столетия их    | через                         | судьбы будут   | на протяжении   |
| en el fabuloso    | судьбы будут   | фантастические                | переплетаться  | века их судьбы  |
| pueblo de         | переплетаться  | события в                     | через          | будут           |
| Macondo, en       | через          | сказочном                     | фантастические | развлекаться    |
| una narración     | фантастические | городке                       | встречи в      | через           |
| que es la cima    | события в      | Макондо, в                    | сказочной      | фантастические  |
| incontrovertible  | сказочной      | повествовании,                | деревне        | события в       |
| del realismo      | деревне        | которое                       | Макондо, в     | сказочном селе  |
| mágico y la       | Макондо, в     | является                      | повествовании, | Макондо, в      |
| literatura del    | повествовании, | неопровержимо                 |                |                 |
| bum. Alegoría     | которое        | й вершиной                    | является       | который         |
| universal, es     | является       | магического                   | -              |                 |
| asimismo una      | неопровержимо  | реализма и                    | й вершиной     | неоспоримой     |
| visión de         | й вершиной     | литературного магического     |                | вершиной        |
| América Latina    | магического    | бума. реализма и бум          |                | магического     |
| y una parábola    | реализма и     | Универсальная литературы.     |                | реализма и      |
| sobre la historia | литературы     | аллегория, это Всеобщая       |                | литературы      |
| humana.           | бума.          | также видение                 | аллегория      | бума.           |
|                   | Универсальная  | Латинской                     | также является | Всеобщая        |
|                   | аллегория, это | Америки и                     | видением       | аллегория - это |
|                   |                | <u> </u>                      | 1              | -               |

| также в | згляд на притча | о Латинск     | ой также видение |
|---------|-----------------|---------------|------------------|
| Латинсь | сую человеч     | еской Америки | и и Латинской    |
| Америк  | у и истории     | и. притчей    | о Америки и      |
| притча  | об              | человече      | еской притча о   |
| истории | [               | истории       | . человеческой   |
| человеч | ества.          |               | истории.         |
|         |                 |               |                  |